

中国翻译协会团体标准

T/TAC X-XXXX

机器翻译伦理规范

(征求意见稿)

编 制 说 明

《机器翻译伦理规范》

标准起草组

2023 年 11 月

一、规范制定的目的与意义

在机器翻译技术迅速发展的背景下，本规范的制定是为了解决数据隐私、知识产权、信息安全、公平竞争等方面的伦理问题，规范相关利益者的关系，对推动语言服务行业良性发展具有重要意义。通过实施本规范，机器翻译提供方可以判断其机器翻译技术在设计、研发、推广与应用等方面是否符合机器翻译伦理规范要求；机器翻译需求方可以判断机器翻译是否能够满足伦理规范，安全用于某特定用途。同时，本规范有利于促进行业领域内具体机器翻译伦理问题的解决，促进国家层面相关伦理规范与标准的建设。

二、规范制定的工作简况

根据中国翻译协会 2023 年下达的团体标准制定计划，团体标准《机器翻译伦理规范》的编制由中国翻译协会提出并归口，由北京外国语大学牵头，由中国外文局翻译院、鹏城实验室、北京百度网讯科技有限公司、华为技术有限公司、阿里巴巴（中国）网络技术有限公司、科大讯飞股份有限公司、中译语通科技股份有限公司、传神语联网网络科技股份有限公司、中国标准化研究院、全国科技名词委、中科院自动化所、上海交通大学、上海海事大学、北京语智云帆科技有限公司、北京博硕星睿教育科技有限公司、上海一者信息科技有限公司、成都优译信息技术有限公司、新译信息科技有限公司、深圳云译科技有限公司、甲骨文(北京)语言科技股份有限公司、四川语言桥信息技术有限公司等多家单位参与起草。

规范立项之后，按计划开展本规范制定工作。在这一过程中，我们召开了多次工作会议和专家讨论会，收集和整理了大量的反馈意见和建议，对规范进行了多次修订和完善。我们在 2023 年 6 月 20 日《机器翻译伦理规范》项目论证研讨会上，就规范的可行性、立项依据、项目安排等内容进行了深入的交流和研讨，并得到了与会专家的积极评议。这些活动对于我们确立规范的基本原则和具体内容起到了关键的作用。

本规范还将进行公开征求意见，以进一步完善规范内容，确保其科学性和实用性。本《机器翻译伦理规范（征求意见稿）》编制说明，是为了使公众对本规范有一个全面和深入的了解，我们欢迎各方对本规范提出宝贵的意见和建议。

三、规范编制的主要原则

在规范编写的过程中，我们秉承公开、透明和包容的原则，积极吸纳各方面的意见和建议，力求使本规范能够全面、准确地反映机器翻译伦理的需求和挑战，并为推动我国机器翻译技术的健康发展和社会应用提供有力的指导。本规范的编制主要遵循以下原则：

1. 确保规范既具有通用性，又具有具体性，能够满足不同场景和用户的需求；

2. 充分考虑机器翻译的特点和挑战，以及相关的法律、社会、经济和文化因素；
3. 确保规范在全国和全球范围内具有广泛的接受度和实用性；
4. 注重伦理规范与实践的结合，提供具有操作性的指导和建议；
5. 充分吸纳各方的意见和建议，确保伦理规范的公正、公开和包容。

四、规范内容的主要依据

机器翻译技术的发展和正在深刻影响我们的社会、经济和文化，提出了新的伦理挑战，需要我们制定相应的伦理规范进行指导。目前，我国尚无机器翻译伦理规范或标准，而相关的法律、政策和研究也较为不足，我们有必要填补这一空白，以提高我国在全球机器翻译伦理规范领域的话语权。机器翻译涉及的伦理问题不仅包括数据隐私、知识产权、信息安全等传统问题，还包括算法公平性、数据代表性、技术透明度等新问题，我们需要全面审视这些问题，为机器翻译的伦理治理提供全面的框架。

五、本规范主要解决的问题

1. 如何确保机器翻译的数据采集、处理和应用的合理性和合规性；
2. 如何确保机器翻译的算法公平、公正，避免歧视和偏见；
3. 如何在普及机器翻译的过程中，遵循相关的法律法规，避免对用户的误导和损害；
4. 如何通过机器翻译的伦理规范推动我国机器翻译技术的健康发展。

六、主要试验或验证情况分析

为确保《机器翻译伦理规范》的实用性和有效性，我们在编制过程中，组织了一系列的试验和验证活动。这包括对规范内容在不同的机器翻译系统和场景中的应用效果进行测试，以及邀请相关领域的专家和用户对规范的可行性和适用性进行评估。结果显示，本规范可以有效地指导和规范机器翻译的伦理行为，有助于防范伦理风险，维护社会公正和公平。

七、知识产权情况说明

本规范的编制过程中，我们严格遵循相关的知识产权法律和规定，尊重并保护了所有相关的知识产权。在参考、引用或使用其他文献、资料或技术规范时，我们都已取得了必要的许可或授权，保证了本规范的合法性和合规性。同时，本规范的编制结果属于公开资料，不涉及任何尚未公开的专利或知识产权。

八、采用国际标准和国外先进标准情况

在编制本规范的过程中，我们参考了多项国际标准和规范，如 ISO 18587: 2017《翻译服务——机器翻译输出的译后编辑——要求》等，以确保本规范的先进性和国际通用性。同

时,我们也关注并借鉴了其他国家和地区在机器翻译伦理规范方面的最新研究成果和实践经验,以增强本规范的科学性和实用性。

九、与现行相关法律、法规、规章及相关标准的协调性

本规范的内容符合我国现行的相关法律、法规和规章的要求,与我国现有的相关标准和规范具有良好的协调性。例如,本规范在数据隐私和保护方面的规定,与《中华人民共和国个人信息保护法》等法律法规的要求相吻合;在知识产权保护方面的规定,与《中华人民共和国著作权法》等相关法律的要求一致。本规范的实施将有助于推动我国机器翻译行业的法制化、规范化发展,提高我国机器翻译技术的国际竞争力。

十、重大分歧意见的处理经过和依据

无。

十一、规范性质的建议

鉴于本规范的内容,建议该规范作为推荐性团体标准发布。

十二、贯彻规范的要求和措施建议

为确保《机器翻译伦理规范》在实际应用中取得预期的效果,我们提出以下贯彻规范的要求和措施建议:

1. 提升伦理规范认识:所有涉及机器翻译的机构和个人,包括研发人员、产品经理、销售人员、企业决策者,以及用户等,都应充分认识到遵守本规范的重要性,并对本规范的内容有深入的理解。可以通过培训、研讨会、线上课程等形式,提高各方对本规范的理解和运用能力。

2. 制定相关管理制度:机器翻译技术的研发和应用机构应根据本规范的要求,建立和完善相关的管理制度和工作流程,确保在产品的设计、研发、推广和应用的全过程中,都能坚决贯彻和遵守本规范。

3. 实施监督与检查:应定期进行自我检查和第三方审核,对遵守本规范的情况进行评估和监督。对于不遵守本规范的行为,应进行矫正和改进,并根据情况采取必要的纪律或法律手段。

4. 开展伦理规范宣传:应通过各种方式,如宣传教育、行业交流、媒体报道等,积极推广和普及本规范,提高本规范在全社会的知晓度和影响力。

5. 建立用户反馈机制:鼓励各方对本规范的执行情况提供反馈,对本规范的问题和不足提出改进意见和建议,同时设立专门的渠道,对用户的疑问和困惑给予解答和帮助。

通过以上措施，我们希望可以有效地推动《机器翻译伦理规范》的贯彻和执行，推进我国机器翻译技术的伦理建设，促进我国机器翻译行业的健康和可持续发展。

团体标准《机器翻译伦理规范》

标准起草组

2023年11月